

Е. Валуева

ЛИНГВОРЕЧЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА КАК ФАКТОР АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА

В наши дни мы сталкиваемся с большим количеством аудио-визуального контента, а новые фильмы выходят на площадки все чаще и чаще. Вместе с этим перевод художественных фильмов становится все более востребованным.

Среди прочих умений, которыми должен владеть аудиовизуальный переводчик, хочется выделить умение составлять лингворечевые карточки персонажей, которые лежат в основе выбора используемой лексики.

Рассмотрим подробнее на примере лингворечевой карточки Мистера Бобра из фильма «Хроники Нарнии: Лев, колдунья и волшебный шкаф».

Имя	Мистер Бобр	(Иногда жена называет просто Beaver)
Возраст	–	В фильме нет ни одного упоминания его возраста. Но по некоторым устаревшим фразам мы можем понять, что он достаточно взрослый: <i>a cup of Rosy Lee</i> .
Манера речи	Использует много идиом и выражений. Любит употреблять сленговые слова. Часто сокращает окончания слов (особенно, когда говорит быстро и на эмоциях). Местами может быть грубоватым.	<i>a cup of Rosy Lee</i> – использовалось в восточной части Лондона предположительно в начале XX века.
Семейный статус	Женат	Сразу заметно, что он очень любит свою жену, т.к. использует разные обращения к ней: <i>sweetheart, dear</i> .
Место жительства	Beaversdam	Хоть Мистер Бобр немного ленивый, тем не менее он сам построил дом.
Черты характера	1. Храбрый. 2. Преданный. 3. Экцентричный. 4. Немного ленивый. 5. Любит пошутить (как и его жена). 6. Нравится покомандовать.	1. При опасных ситуациях всегда пытался защитить детей и жену. 2. Несмотря ни на что, оставался верным Аслану, королю Нарнии.

Данная карточка помогает при переводе культурных и интертекстуальных отсылок, а также облегчает перевод: *Beaver gets pretty cranky when he's hungry* 'бобр, когда голодный, всегда злится', *you are worth than Beaver on bath day* 'Ноешь прямо, как Бобр в банный день', *You're bloomin' joking!* 'Вот тебе и раз!', *You cheeky little blighter* 'Ну ты скажешь тоже!'. По данным примерам мы можем сделать вывод, что переводчики учли все особенности характера персонажа, кроме одной – немного грубые и дерзкие фразы.